

✠ **In nomine domini dei salvatoris nostri Ihesu Christi: Imperante domino nostro iohannes porfirogenito magno Imperatore anno vicesimo nono: sed et alexium eius filium porfirogenito magno imperatore anno secundo: die septima mensis hoctubrii indictione quarta decima neapoli: Dyspositum factum a me marocta filia quondam domini stephani clerici qui nominatur pictulo ego autem cum voluntate domina dilecta genitrice mea coniugis quidem stephani qui nominatur de ribullo de omnia mea hereditate. seu substantiis de intus et foris qualiter inferius iudicavero firmum et stabile permaneat imperpetuum quod dixi dipono primum hominum huius si michi mors evenerit: licentia et potestate abeant quidem dominus iohanne qui nominatur de cancellu filio quondam domini stephani de cancellu et domino iohanne brancatio filio quondam domini gregorii brancatii qui fuit filio quondam domini guaderisi brancatii honestis distributoribus et illorum heredibus et personas illas hat cui istum meum dispositum in manibus paruerit et recolligere omne pretium et solidos meos quos ego recolligere debeo da dibersas personas. que ego ad eis prestabi que fuerunt de proprios solidos meos et distribuantur illos pro anima mea in hoc ordine imprimis exinde dentur at sancti meo penitentiali tari quatuor: et at domino stephano presbitero qui nominatur perna. parenti meo exinde dentur tari septem et at sergio diacono qui nominatur bulpicella exinde dentur tari quatuor et at domini coperna dentur exinde tari quatuor: et at domino petro presbytero qui nominatur cosamala parenti meo de somma dentur exinde tari quinque. et septem tari exinde dentur in ecclesia sancti iohannis que appellatur**

✠ **Nel nome del Signore Dio Salvatore nostro Gesù Cristo, nel ventesimo nono anno di impero del signore nostro Giovanni porfirogenito grande imperatore ma anche nel secondo anno di Alessio suo figlio porfirogenito grande imperatore, nel giorno settimo del mese di ottobre, quattordicesima indizione, neapoli. Testamento fatto da me marocta, figlia del fu domino chierico Stefano detto pictulo, io inoltre con la volontà di domina dilecta genitrice mia, coniuge invero di Stefano detto de ribullo, a riguardo di tutte le mie proprietà e sostanze di dentro e fuori. Come sotto riterrò opportuno, fermo e stabile rimanga in perpetuo ciò che ho detto. Dispongo innanzitutto che se per me giungerà la morte, licenza e potestà abbiano invero domino Giovanni detto de cancellu, figlio del fu domino Stefano de cancellu, e domino Giovanni brancatio, figlio del fu domino Gregorio brancatii già figlio del fu domino guaderisi brancatii, onesti esecutori testamentari e i loro eredi e quelle persone nelle cui mani questo mio disposto comparirà e di ricevere ogni cifra e solido mio che io debbo riavere da diverse persone e che io prestei a loro ed erano miei propri solidi, e li distribuiscano per la mia anima in questo ordine. Innanzitutto dunque siano dati al mio santo penitenziale quattro tarenì, e a domino Stefano detto Perna, presbitero, parente mio, siano dunque dati sette tarenì, e al diacono Sergio detto bulpicella siano dunque dati quattro tarenì, e a domino Coperna siano pertanto dati quattro tarenì, e a domino Pietro detto cosamala, presbitero, parente mio, come somma siano dunque dati cinque tarenì, e sette tarenì siano pertanto dati alla chiesa di san Giovanni chiamata incurte della regione portanobensis, e a**

incurte de regione portanobensis et at maria causamala exindentur tari quinque: et decem solidi exinde dentur pro faciendum pro me una sepultura cum arcum desuper se intus monasterium sanctorum seberini et sossii ubi eorum venerabilia quiescunt corpora pro me ibidem sepeliendum: etiam memoratos solidos decem pro ipsa sepultura dentur at domino cesario venerabili abbati memorati monasterii exadelfo germano meo. et viginti quinque tari fiat donati at iohanne qui nominatur de ribullo socero meo de illi quinquaginta tari qui ad eum prestabi et ipsi alii viginti quinque tari exinde dentur pro me at memoratis meis distributoribus pro dandum illis pro anima mea una curteli quos solidos meos ubi ipsis melius prebiderint set de memorato solido et pretium meum memoratis meis distributoribus exinde dare debeat at conserbandum at memorato domino cesario venerabili abbati exadelfo germano meo. tantum unde pro anima mea facere debeat illa septima et trentale et centesimo et anibersarium intus memorato monasterio ut iustum fuerit et memorato viro meo rendere debeas et memorata genitrice mea illu pannum scusitum quod ipse habent et memorata genitrice mea hat eum dare debeas illu pannum meum tintum: et at naturali qui mecum resident dare debeat memorata genitrice mea due camise mee cotidiane et illu scintum meum et una cuctella et una gaydola faciendi que voluerit: dispono ut memorata genitrice mea abere debeat omne movile meum et omnem bestie et porci et pecoras meas et in sua sint potestate faciendi et iudicandi exinde vite sue omnia que voluerit et si at suum obitum exinde remanserint rebertant et siat de memorato monasterio faciendi que voluerit. re dispono et statuentes at firmo ut post meum obitum

Maria **causamala** siano dunque dati cinque tarenì, e dieci solidi siano dunque dati per fare una tomba per me con un arco sopra dentro il monastero dei santi Severino e Sossio dove riposano i loro venerabili corpi, per seppellire me colà inoltre i suddetti dieci solidi per la tomba siano dati a domino Cesario venerabile abbate del predetto monastero, cugino mio, e venticinque tarenì siano donati a Giovanni detto **de ribullo**, suocero mio, di quei cinquanta tarenì che gli prestai e gli altri venticinque tarenì siano dunque dati per me ai predetti miei esecutori testamentari per dare per la mia anima quei miei solidi con l'unica condizione dove gli stessi meglio riterranno opportuno, ma dell'anzidetto solido e prezzo per me gli anzidetti miei esecutori testamentari debbono dunque darlo in affidamento al predetto domino Cesario venerabile abbate, cugino mio, soltanto affinché per la mia anima faccia celebrare il settimo giorno e il trigesimo e il centesimo e l'anniversario entro il predetto monastero come sarà giusto, e il predetto marito mio deve restituire all'anzidetta mia genitrice quel panno non cucito che egli ha e la predetta genitrice mia deve dare a lui quel panno mio tinto, e a naturale che con me risiede la predetta genitrice mia deve dare due camicie mie di ogni giorno e quel mio pettine e una piccola tunica e una piccola cintura per farne quel che vorrà. Dispongo che la predetta genitrice mia deve avere ogni bene mobile mio e ogni e ogni mia bestia e maiale e pecora, e sia dunque in sua potestà di farne e disporne durante la sua vita tutto quello che vorrà, e se al suo trapasso dunque rimanessero ritornino e siano del predetto monastero affinché ne faccia quel che vorrà. Inoltre dispongo e nello stabilire confermo che dopo la mia dipartita per intero tutte le mie case che sono dentro il cortile comune non lontano

integras homines domos meas que sunt intus curte commune non longe ab ista ecclesia sancti iohanni in curte regione porta nobensis cum omnibus eius pertinentibus: et integra terra mea de loco qui nominatur ad actone qui est coniuncta a parte orientis cum terra et da parte occidentis cum terra que fuit de domina anna thia mea genitrice de memorato domino cesario venerabili abbati exadelfo germano meo et da parte meridiana iusta terra : et da parte septentrionis cum terra seum et integra petia de terra mea de loco qui nominatur giniolo qui est iusta terra et integrum fundum meum qui est iusta et integra petiola mea de terra da mare non longe da illa crux da sanctum iohanne atuduculu qui est iusta terra et integra petia de terra mea de loco qui nominatur ad arcora qui est coniuncta ha parte orientis cum terra et da parte occidentis cum terra et da parte meridiana cum terra et a parte septentrionis cum terra : insimul cum arboribus et fructoras suas et cum piscinis et palmentas seu subscetorias illorum et cum introitas et anditas seum biis earum et omnibusque eius generaliter et in integro pertinentibus insimul siat offertum et traditum in memorato monasterio sanctorum seberini et sossii ubi eorum venerabilia quiescunt corpora ad abendum et possidendum illut ibidem usque sempiternum: set oc dispono ut si dei voluntas fuerit et infans quod hmodo in utero meo baiulans: da post meum obitum bibus fuerit et deus michi illut conserbaberint tunc ipsum omnibus memoratis michi pertinentibus intus vel foris cum omnibus eius pertinentibus una cum ipsum quod relaxabit at memorata genitrice mea: insimul rebertant et siat de memorata infans qui in utero meo

da questa chiesa di san Giovanni **in curte** nella regione di **porta nobensis** con tutte le loro pertinenze, e l'intera terra mia del luogo chiamato **ad actone** che é adiacente dalla parte di oriente con la terra , e dalla parte di occidente con la terra che fu di domina Anna, zia mia, genitrice del predetto domino Cesario venerabile abate cugino mio, e dalla parte di mezzogiorno vicino alla terra , e dalla parte di settentrione con la terra , e anche l'intero pezzo di terra mia del luogo chiamato **giniolo** che é vicino alla terra , e l'intero fondo mio che é vicino , e l'intero piccolo pezzo di terra presso il mare non lontano da quella croce di **sanctum iohanne atuduculu** che é vicino alla terra , e l'intero pezzo di terra mia del luogo chiamato **ad arcora** che é adiacente dalla parte di oriente con la terra , e dalla parte di occidente con la terra , e dalla parte di mezzogiorno con la terra , e dalla parte di settentrione con la terra , con gli alberi e i loro frutti, e con le vasche e i torchi e i loro ripari, e con gli ingressi e le uscite e le loro vie, e con tutte le cose a loro in generale e per intero pertinenti, parimenti siano offerti e consegnati al predetto monastero dei santi Severino e Sossio dove riposano i loro venerabili corpi, affinché li abbiano e possiedano ivi per sempre. Ma questo dispongo che se sarà volontà di Dio e il bambino che ora porto nel mio grembo da dopo la mia dipartita sarà vivo e Dio lo avrà salvato per me, allora lo stesso per tutte le cose menzionate a me appartenenti di dentro e fuori con tutte le loro pertinenze insieme con ciò che ho lasciato alla predetta mia genitrice del pari ritornino e siano del predetto bambino che porto nel mio grembo e dei suoi propri eredi. E se lo stesso bambino

baiulat et de suis propriis heredibus: et si ipsa infans qui in utero meo baiulat mortuus fuerit infra etate vel asque proprium heredes tunc ipsu omnibus memoratis michi pertinentibus ut super dixi rebertant et siat de memorato monasterio ad abendum in sempiternum ut super dixi: excepto ipsum quod relaxavi at memorata genitrice mea que in sua sint potestatem ut super dixi: etiam et memorata genitrice mea vite sue memoratis domibus et memoratis terris meis cum omnibus sibi pertinentibus illut frugiare debeat et de ipsas frugias faciendi que volueris: et si ad ea minus benerit sibe vinum vel bibendas pro re nutriet dum at ea illut percomplere debeas memorato monasterio per omni annuo asque omni atmaricatione vite sue: et post suum obitum omnibus memoratis rebertant at memorato monasterio ut super dixi iterum et si memorato monasterio taliter illut percomplere noluerit at memorata genitrice mea vite sue: tunc licentiam et potestatem abeant memorata genitrice mea de memoratis domibus et terris meis venumdare tantum unde re vite sue regere et nutrire et bestire seum calciare et avitare poxant: et reliqua qui remanserint de omnibus memoratis michi pertinentibus rebertant at memorato monasterio ad abendum illut ibidem usque in sempiternum: et si aliquod in beneficio abuero de rebus sancte neapolitane ecclesie post meum obitum siat ibidem renditum abeat idem sancta neapolitana ecclesia pro luminaria hatque inuria tremisse unum neapolitanum: si quis autem de heredibus meis vel alia quabis personas contra unc meum dispositum venire presubserit et eum ebacuare voluerit querere aut per summissas personas tunc componat ipse et suos heredes a parte fidem serbantis et a memorato monasterio auri solidos centum

suoi proprii eredi. E se lo stesso bambino che porto nel mio grembo morirà prima dell'età legittima o senza propri eredi allora tutte le cose menzionate a me appartenenti, come sopra ho detto, ritornino e siano del predetto monastero affinché le abbia per sempre, come sopra ho detto, eccetto ciò che ho lasciato alla predetta genitrice mia, il che sia in sua potestà come sopra ho detto. E la predetta genitrice mia durante la sua vita per le predette case e terre mie con tutte le loro pertinenze deve prenderne i frutti e degli stessi frutti farne quel che vorrà. E se a lei venisse meno il vino o i cibi per nutrirsi, allora per lei deve provvedere l'anzidetto monastero per ogni anno della sua vita senza alcuna protesta. E dopo la sua dipartita tutte le cose menzionate ritornino al predetto monastero, come sopra ho detto. Parimenti se il predetto monastero non volesse adempiere ciò in tal modo per la predetta genitrice mia durante la sua vita, allora licenza e potestà abbia la predetta genitrice mia di vendere tanto delle predette case e terre mie da potersi durante la sua vita sostenersi e nutrire e vestire e calzare e abitare e quello che rimarrà di tutte le cose menzionate a me appartenenti ritornino al predetto monastero affinché lo abbia ivi per sempre. E se avrò in beneficio qualcosa dei beni della santa chiesa **neapolitane** dopo il mio trapasso sia là restituito e, senza ingiuria, abbia la stessa santa chiesa **neapolitana** per i ceri un tremisse **neapolitanum**. Se poi qualcuno dei miei eredi o qualsiasi altra persona osasse venire contro questo mio disposto e volesse cercare di annullarlo *direttamente* o tramite persone subordinate, allora lo stesso ed i suoi eredi paghino come ammenda alla parte che vi mantiene fede e al predetto monastero cento solidi aurei di Bisanzio e questo disposto, come sopra si legge, sia fermo, scritto per mano di Gregorio

bythianteos et unc dispositum hut super
legitur sit firmum scriptum per manus
gregorius curialis per memorata
indictione ✘ hoc signum ✘ manus
memorata marocta ipsa autem cum
consensu et voluntate memorata dilecta
genitrice sua quod ego qui memoratos ab
eis rogatos pro ea subscripsi et oc
memorando dispono ut in memorato
monasterio dare debeat memorata
genitrice mea de illi panni mei scusiti
subtili braccia triginta tres pro
faciendum exinde camisa pro ipso
monasterio alia manus . . .
.

✘ ego Miles sergius: testi subscripsit .
. nam testi

✘ ego trunus presbyter
iterum testi

✘ ego leo filius domini leoni
similiter testi

✘ ego gregorius Curialis: Complevi et
absolvi per memorata indictione
. . eadem manu

✘ ego bernardus primarius curie uius
civitatis neapolis hec exemplaria
disposita sicut superius legitur qua eius
authentica nobis dare fecit dominus
adenolfus venerabilis abbas memorati
monasterii sanctorum seberini et sossii:
pro ista exemplaria facienda in
memorato monasterio: ex ipsa authentica
relebata et at singulis relecta pro
ampliore eius firmitate manu nostra
propria subscripsi: regnante domino
nostro rocerio sicilie italie magnifico
rege anno decimo: et eius dominationis
civitatis neapolis anno primo die
vicesima mensis aprilis indictione tertia .
.

✘ ego cesarius tabularius curie uius
civitatis neapolis hec exemplaria
dispositionis sicut superius legitur qua
eius authentica nobis dare fecit dominus
adenolfus venerabilis abbas memorati
monasterii sanctorum seberini et sossi
pro ista exemplaria facienda in

curiale per l'anzidetta indizione. ✘
Questo è il segno ✘ della mano della
predetta **marocta**, la stessa inoltre con il
consenso e la volontà della menzionata
diletta sua genitrice che io anzidetto,
richiesto da loro, per loro sottoscrissi. E
ciò ricordando dispongo che l'anzidetta
mia genitrice debba dare al predetto
monastero di quei panni sottili non cuciti
trentatré braccia per fare dunque camicie
per lo stesso monastero
[altra mano]

✘ Io cavaliere Sergio come teste
sottoscrissi [dunque teste]

✘ Io presbitero **trunus**
[parimenti teste]

✘ Io Leone, figlio di domino Leone, .
. [similmente teste]

✘ Io curiale Gregorio completai e
perfezionai per l'anzidetta indizione
. [stessa mano]

✘ Io Bernardo, primario della Curia
di questa città di **neapolis**, questa copia
di disposto, come sopra si legge, la cui
autentica a noi fece dare domino
Adenolfo, venerabile abate del predetto
monastero dei santi Severino e Sossio per
fare questa copia per il predetto
monastero, rilevata dalla stessa autentica
e riletta parola per parola, per sue
maggiore fermezza con la mia propria
mano sottoscrissi, durante il decimo anno
di regno del signore nostro Ruggiero
magnifico re di **sicilie italie** e nel suo
primo anno di dominio della città di
neapolis, nel giorno ventesimo del mese
di aprile, terza indizione

✘ Io Cesario, tabulario della Curia di
questa città di **neapolis**, questa copia di
disposizione, come sopra si legge, la cui
autentica a noi fece dare domino
Adenolfo venerabile abate del predetto
monastero dei santi Severino e Sossio per
fare questa copia per il predetto
monastero, rilevata dalla stessa autentica
e riletta parola per parola, per sue
maggiore fermezza con la mia propria

memorato monasterio ex ipsa authentica relebata et at singulis relecta pro ampliore eius firmate manus nostra propria subscripsi regnante domino nostro rocerio sicilie italie magnifico rege anno decimo et eius dominationis civitatis neapolis anno primo: die vicesima mensis aprelis indictione tertia.

✠
.....

✠ Ego cesarius primarius curie uius civitatis neapolis hec exemplaria disposita sicut superius legitur quam eius authentica que est de alia exemplaria relebata nobis dare fecit dominus gregorius venerabilis abbas memorati monasterii ipsius sanctorum seberini et sossii. pro ista exemplaria faciendum in ipso monasterio: ex ipsa authentica relebata et at singulis relecta pro ampliore eius firmitate manus nostra propria subscripsi: regnantem domino nostro Guilielmus sicilie et italie magnifico regem anno quinto decimo. et eius dominationis civitatis neapolis anno tertio decimo die vicesima tertia mensis magii indictione quarta decima ✠

✠ Ego gregorius tabularius curie uius civitatis neapolis hec exemplaria disposita sicut superius legitur. quam eius authentica que est de alia exemplaria relebata nobis dare fecit domino gregorio venerabilis abbas memorati monasterii ipsius sanctorum seberini et sossii pro ista exemplaria faciendum in ipso monasterio: ex ipsa uthentica relebata et at singulis relecta pro ampliore eius firmitate manus nostra propria subscripsi: regnantem dominum nostrum Guilielmus sicilie et italie magnificum regem anno quinto decimo: et eius dominationis civitatis neapolis anno tertio decimo die vicesima tertia mensis magii indictione quarta decima ✠

maggiore fermezza con la mia propria mano sottoscrissi, durante il decimo anno di regno del signore nostro Ruggiero magnifico re di **sicilie italie** e nel suo primo anno di dominio della città di **neapolis**, nel giorno ventesimo del mese di aprile, terza indizione.

✠
.....

✠ Io Cesario, primario della Curia di questa città di **neapolis**, questa copia del disposto, come sopra si legge, la cui autentica che è copia rilevata da altra fece dare a noi domino Gregorio, venerabile abbate dello stesso predetto monastero dei santi Severino e Sossio per fare questa copia per lo stesso monastero, rilevata dalla stessa autentica e riletta parola per parola, per sua maggiore fermezza con la mia propria mano sottoscrissi durante il quindicesimo anno di regno del signore nostro Guglielmo magnifico re di **sicilie** e **italie** e nel tredicesimo anno della sua dominazione della città di **neapolis**, nel giorno ventesimo terzo del mese di maggio, quattordicesima indizione. ✠

✠ Io Gregorio, tabulario della Curia di questa città di **neapolis**, questa copia del disposto come sopra si legge, la cui autentica che è copia rilevata da altra fece dare a noi domino Gregorio venerabile abbate dello stesso predetto monastero dei santi Severino e Sossio per fare questa copia per lo stesso monastero, rilevata dalla stessa autentica e riletta parola per parola, per sua maggiore fermezza con la mia propria mano sottoscrissi durante il quindicesimo anno di regno del signore nostro Guglielmo magnifico re di **sicilie** e **italie** e nel tredicesimo anno della sua dominazione della città di **neapolis**, nel giorno ventesimo terzo del mese di maggio, quattordicesima indizione. ✠